

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — wzniosłeś na wodach — komnaty Twoje,<br>— ustanowiłeś obłoki — rydwanami Twoimi, — chodzisz na skrzydłach wiatrów;              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Na wodach wznosisz* piętra swych komnat;** *** Obłoki czynisz swym rydwanem, Lecisz**** na skrzydłach wiatru. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Na wodach wznosisz piętra swych komnat, Obłoki czynisz swym rydwanem, Lecisz na skrzydłach wiatru.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zbudowałeś na wodach swoje komnaty, czynisz obłoki swym rydwanem, chodzisz na skrzydłach wiatru.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Któryś zasklepił na wodach pałace swoje; który używasz obłoków miasto wozów; który chodzisz na skrzydłach wiatrowych;             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | który okrywasz wodami wierzch jego. Który kładziesz obłoki wstępem twoim, który chodzisz na skrzydłach wiatrowych.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | wzniosłeś swe komnaty nad wodami. Za rydwan masz obłoki, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Budujesz na wodach swoje górne komnaty; Czynisz obłoki rydwanem swoim, Suniesz na skrzydłach wiatru.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zbudowałeś na wodach swoje górne komnaty, obłoki to Twoje rydwany, poruszasz się na skrzydłach wiatru.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wznosisz swe komnaty ponad wodami, chmury są Twoim rydwanem, poruszasz się na skrzydłach wiatrów.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | na wodach wzniosłeś Twe mieszkanie. Z obłoków uczyniłeś rydwan dla siebie, chodzisz na skrzydłach wiatru.                         |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | Вихвалюєтеся його святим іменем, хай розвеселиться серце тих, що шукають Господа.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Twoje górne sklepienia pokrywasz wodami, Twym wozem czynisz obłoki i unosisz się na skrzydłach wiatru.                            |
| PNS1997  | Przekład               | Przekład Nowego Świata                                                                      | On swe górne komnaty buduje z belek                                                                                               |

<sup>1)</sup> wznosisz MT G; wznosząc 4QPs d.

<sup>2)</sup> swych komnat : swej komnaty 4QPs d.

<sup>3)</sup> <x>370 9:6</x>

<sup>4)</sup> lecisz 4QPs l 11QPs a MT G: lecąc 4QPs d.

|  |            |  |                                                                                 |
|--|------------|--|---------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny |  | pośród wód. czyni obłoki swym rydwanem,<br>przechadza się na skrzydłach wiatru, |
|--|------------|--|---------------------------------------------------------------------------------|